

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Трофимова Светлана Вячеславовна

**Методика обучения общественно-политическому
письменному переводу на языковом факультете
(на материале французского языка)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.02

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2005

Трофимова, Светлана Вячеславовна

Методика обучения общественно-политическому письменному переводу на языковом факультете [Электронный ресурс]: (на материале французского языка): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: Спец. 13.00.02 / Трофимова Светлана Вячеславовна; [Моск. пед. гос. ун-т]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в фонде РГБ:

Трофимова Светлана Вячеславовна

Методика обучения общественно-политическому письменному переводу на языковом факультете (на материале французского языка)

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.

Специальность 13.00.02

Москва - 2004

Российская государственная библиотека, 2005
(электронный текст)

На правах рукописи

ТРОФИМОВА Светлана Вячеславовна

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НА ЯЗЫКОВОМ ФАКУЛЬТЕТЕ
(на материале французского языка)

Специальность 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2004

Работа выполнена на кафедре французского языка
факультета иностранных языков
Орловского государственного университета

Научный руководитель

доктор педагогических наук,
профессор МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ РЮРИК КОНСТАНТИНОВИЧ

Научный консультант

кандидат педагогических наук,
доцент ЛИТКЕНС КЛАРА ЯКОВЛЕВНА

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
доцент ФАНЯН НЕЛЛИ ЮРЬЕВНА

кандидат педагогических наук,
доцент МАКАРЕНКО ТАТЬЯНА КОНСТАНТИНОВНА

Ведущая организация - Коломенский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится « 21 » июня 2004 г. в 12 часов
на заседании диссертационного Совета К. 212.154.09 при Московском
педагогическом государственном университете по адресу: 117571, Москва,
проспект Вернадского, д. 88, ауд. 613.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ по адресу:
119992, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1

Автореферат разослан

« 14 » мая 2004 года

Ученый секретарь
диссертационного Совета

Ефремова

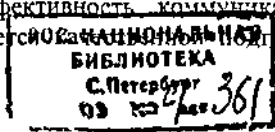
ЕФРЕМОВА М.В.

Особенности современной общественной жизни, новые направления международных контактов, развитие сферы так называемой «межкультурной коммуникации» требуют отказа от многих традиционных стереотипов, сложившихся в переводоведении и методике обучения переводу. Злободневность разработки вопросов, связанных с методикой преподавания перевода особенно обострилась после введения в образовательные программы многих университетов специальности «Перевод и переводоведение». Таким образом, подготовка переводчиков является важной социальной задачей, отвечающей новым потребностям общества.

Обобщение научных исследований в переводоведении и преподавании перевода выявляет широкий спектр интересов, характерных особенностей переводческой практики, подходов научного осмысления и использования полученных результатов в педагогическом процессе. В последние годы сформировались новые школы, направления и концепции, которые ранее не были представлены в традиционном переводоведении. Сюда можно отнести лингвистическую прагматику, когнитивную лингвистику, межкультурную коммуникацию с учетом культурно-специфических фоновых знаний, интерпретативную концепцию перевода, которая исследует механизм перевода в условиях отсутствия переводных соответствий. Именно интерпретативная концепция перевода может и должна стать теоретической базой для адекватной методической концепции подготовки переводчиков. Возникновение и разработка данных концепций требует поиска и внедрения новых подходов к решению методических проблем формирования переводческой компетенции, моделирования наиболее перспективных структур учебного процесса, системы обучения с учетом коммуникативных, психологических, лингвистических и дидактических аспектов обучения.

Методика обучения иностранным языкам на современном этапе выдвигает положение о том, что следует обучать параллельно всем видам речевой деятельности. Перевод рассматривается как один из видов речевой деятельности, следовательно, главной целью курса перевода при обучении переводу является сформированность переводческой компетенции на основе базовых знаний. Программа обучения переводу в высших учебных заведениях ориентированна на формирование переводческой компетенции, о основном, в сфере профессионального общения. Для успешной реализации задачи по подготовке специалистов в области профессионального перевода, признано необходимым совершенствовать организацию учебного процесса, широко применять различные методы обучения, разнообразные формы контроля сформированности определенных умений и навыков.

Несмотря на наличие многообразных моделей перевода, разработки в области обучения специальным видам перевода практически отсутствуют, хотя необходимость обучения последним теоретиками перевода признается. При этом, перевод в любой специальности в значительной мере связан с общественно-политической лексикой, а эффективность коммуникации в общественно-политической сфере обеспечивается



специалистов в области общественно-политического перевода. Следовательно, переводу общественно-политических текстов надо учить как самостоятельному виду перевода, для чего необходимо разработать соответствующую методику обучения.

Проведенный нами анализ современных лингвистических и методических исследований проблемы обучения переводу показал, что она еще недостаточно изучена. Имеющиеся в научной литературе общие рекомендации по формированию переводческой компетенции зачастую не учитывают типологические особенности конкретных пар языков, контингент обучаемых, цели и этап учебного процесса. Большинство учебных пособий по переводу построены по лингвистическому принципу, т.е. посвящены изучению языковых соответствий. В связи с этим, объем компетенции переводчика сводится подчас к набору трансформаций, основанных исключительно на знании внутренней структуры языка и ограниченных сведениях о словарных межязыковых лексических соответствиях. Таким образом, методика преподавания перевода является малоразработанной областью педагогической науки.

Письменный перевод представляет собой совершенно особую сферу речевой деятельности, специфика которой обусловлена самим предметом обработки текста. Здесь имеются в виду достаточно протяженные, хорошо структурированные речевые произведения, как правило, исключающие спонтанность порождения высказывания, что наблюдается в устной речи. Поэтому формирование письменной переводческой компетенции предполагает непосредственную опору на материалы, выводы и положения, содержащиеся в новейших исследованиях по лингвистике текста.

Коммуникативная цель обучения иностранному языку в вузе понимается как обучение свободному владению как устной, так и письменной речью. Владение письменной речью является необходимым условием обучения письменному переводу. Письменная речь как умение достаточно свободно излагать мысли важна как сама по себе, так и как средство повышения эффективности в овладении устной речью. Именно поэтому письменные упражнения являются неотъемлемой частью обучения не только письменным, но и устным видам перевода.

Следует также отметить возрастающую роль страноведческого материала в учебном процессе. Необходимость решения лингвострановедческих проблем полностью соответствует тенденциям развития методики перевода в высшей школе.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что умения и навыки в области общественно-политического письменного перевода формируются более эффективно благодаря специально разработанной методике обучения.

Важность решения этой проблемы явилась основанием для выбора **темы** и определила **актуальность исследования**.

Объектом исследования является процесс общественно-политического письменного перевода, его структура и отличительные особенности.

Предмет исследования составляет методика обучения общественно-политическому письменному переводу, способы и приемы, используемые при обучении этому виду речевой деятельности.

Целью исследования является разработка теоретически-обоснованной методики обучения общественно-политическому письменному переводу с французского языка на русский студентов переводческих отделений.

В качестве гипотезы исследования выносится положение о том, что обучение общественно-политическому письменному переводу в рамках интерпретативной концепции перевода, с использованием текстов лингвострановедческого содержания, дает более высокие результаты, чем традиционное обучение, построенное на компаративном анализе исходного и переводного текстов.

В соответствии с целью и выдвинутой гипотезой в ходе исследования необходимо было решить следующие задачи:

- 1) выявить специфические особенности общественно-политического письменного перевода;
- 2) проанализировать стилистику и лексический состав общественно-политического текста;
- 3) разработать лингвометодические основы методики обучения общественно-политическому письменному переводу и предложить комплекс упражнений для формирования навыков и умений общественно-политического письменного перевода;
- 4) проверить эффективность предлагаемой методики в ходе опытного обучения.

Для решения поставленных задач, кроме традиционного анализа теоретических работ по изложенным проблемам, а также учебников и учебных пособий по переводу, в настоящем исследовании были использованы следующие методы:

- изучение и обобщение отечественного и зарубежного опыта преподавания перевода;
- наблюдение за процессом обучения в языковом вузе;
- анализ письменных переводов студентов;
- сопоставительный анализ образцов современной общественно-политической литературы на французском и русском языках;
- констатирующие срезы;
- опытное обучение.

Научная новизна предлагаемого исследования заключается в том, что интерпретативная концепция перевода избрана теоретической базой для методической концепции подготовки переводчиков, хотя приходится констатировать отсутствие теоретических сведений о том, как совершается и каким закономерностям подчиняется перевод в условиях отсутствия переводных соответствий. Поэтому для предлагаемой методики берутся отдельные положения вышеназванной модели перевода. Интерпретативная концепция перевода позволяет сформулировать навыки и умения, необходимые

для осуществления перевода в условиях отсутствия переводных соответствий. Мы исходим из того, что формирование письменной переводческой компетенции осуществляется на основе текстов общественно-политической литературы лингвострановедческого содержания и заключается в ориентации на комплексное овладение навыками общественно-политического письменного перевода. В соответствии с целями и задачами курса обучения выделены жанровые разновидности текстов.

Особое внимание уделено переводу общественно-политической лексики, т.к. именно в ней отражаются все изменения, происходящие в обществе и в лексическом строе языка. В лексическом пласте также проявляется стилистическая специфика текстов и социокультурный компонент.

Таким образом, обучение специальному виду перевода (общественно-политическому) впервые строится в рамках интерпретативной концепции перевода; по тематическому принципу (формирование навыка переклЮчения переводчика возможно только по тематическому принципу); специально подобранные тексты имеют социокультурную направленность.

Теоретическая значимость исследования заключается в необходимости выделения общественно-политического перевода в качестве самостоятельного предмета обучения на переводческих отделениях языкового вуза и научном обосновании методики обучения общественно-политическому письменному переводу в рамках интерпретативной концепции перевода.

Практическая значимость исследования заключается в разработке комплекса упражнений и возможности его использования для формирования навыков и умений письменного перевода общественно-политических текстов при подготовке переводчиков в условиях языковых факультетов. Результаты исследования могут быть использованы при написании учебно-методических пособий, при подготовке лекций, семинаров по обучению переводу и методике преподавания перевода.

Перспективность работы определяется тем, что на ее основе могут быть разработаны частные методики обучения переводу.

Достоверность, полученных результатов определяется большим объемом изученной литературы по методике, лингвистике, переводоведению, психологии и др., проведением опытного обучения с последующим анализом полученных данных.

Апробация и внедрение в практику.

Результаты исследования докладывались, обсуждались и получили одобрение на заседаниях кафедры французского языка факультета иностранных языков Орловского государственного университета, на секциях межвузовской научно-методической конференции (Орел, 1999-2001г.г.). Материалы исследования используются в специальном курсе «Общественно-политический перевод» для студентов IV курса переводческой группы отделения французского и немецкого языков факультета иностранных языков Орловского государственного университета. По теме исследования опубликованы три работы.

На защиту выносятся следующие положения;

1) Теоретической основой обучения общественно-политическому письменному переводу должна служить интерпретативная концепция перевода.

2) Методика обучения специальному виду перевода строится по тематическому принципу и реализуется через общественно-политические тексты социокультурной направленности.

3) В основе методики обучения лежит коммуникативный подход, обуславливающий комплекс упражнений, который предполагает комплексное формирование переводческих навыков и умений общественно-политического письменного перевода, состоит из двух основных модулей: модуль А (тренировочно-подготовительные упражнения), модуль Б (коммуникативные упражнения) и решает задачу подготовки переводчиков в таком виде специального перевода как общественно-политический.

Объем и структура диссертации определяется поставленными в ней задачами. Диссертация изложена на 128 страницах основного текста. Она состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, материалов опытного обучения, заключения, библиографии, пяти приложений.

Во введении раскрывается актуальность исследования, обосновывается выбор темы исследования, определяется основная цель, задачи и методы работы, излагается научная новизна, практическая и теоретическая значимость, перечисляются применяемые в работе методы.

В первой главе «Теоретические основы общественно-политического письменного перевода» рассматривается понятие «перевод» с лингвистической и психологической точек зрения, дается характеристика общественно-политического перевода, устанавливаются особенности протекания письменного перевода, представлен лексико-морфологический анализ общественно-политической лексики, производится сравнительный анализ лексических единиц словарей «Le Petit Larousse» и «Le Petit Robert».

Во второй главе «Методика обучения общественно-политическому письменному переводу» осуществляется обоснование необходимости разработки специальной методики обучения общественно-политическому письменному переводу, для чего производится анализ существующих подходов при обучении различным видам переводов. На основе специфики исследуемого явления разрабатываются методические основы обучения специальному виду перевода. Теоретические положения находят свое практическое применение в предложенном комплексе упражнений.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Список использованной литературы содержит 146 наименований на русском и иностранном языках.

Приложения предлагают образцы текстов, использованных в сопоставительном анализе, тестовые задания страноведческого характера.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Задача выявления особенностей общественно-политического письменного перевода последовательно рассматривается в первых трех параграфах первой главы. Для решения поставленной задачи исследуется ряд вопросов, касающихся проблем перевода вообще, общественно-политического и письменного, в частности, так как конкретные переводческие действия определяются специфическими особенностями каждого конкретного вида. Перевод в данной работе рассматривается как сложное профессиональное умение и как один из видов речевой деятельности. Поскольку перевод не является однородным процессом, а состоит из этапа понимания смысла оригинала и перекодировки смысла на другом языке, в настоящем исследовании рассматриваются обобщаются и уточняются данные о моделях перевода, содержащиеся в работах Р.К. Миньяр-Белоручева, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, М.П. Брандеса, В.И. Провоторова, В.М. Нечаевой, И.С. Алексеевой и др. Наряду с основными моделями перевода, вопросы теории перевода изучаются такими авторами, как Д. Жиль, В. Ивир, Ж. Мунен, Ж-Р. Ладмирал, Ж. Штейнер, Ф. Ледуидж, где часть вопросов решается одинаково всеми авторами. В вопросах же конкретного моделирования переводческой деятельности авторы расходятся, предлагая каждый свою модель. Проблема перевода заключается в многообразии моделей анализа и синтеза и изучается переводоведами с различных позиций. Из данного многообразия моделей перевода мы выбрали наиболее перспективные, на наш взгляд, теоретические положения определенной переводческой концепции, которые будут ассимилированы в методике обучения общественно-политическому письменному переводу. Из рассмотренных теорий перевода теоретической базой для адекватной методической концепции подготовки переводчиков нами была определена интерпретативная концепция перевода (далее ИКП) А.Н. Крюкова и интерпретативная теория перевода (далее ИТП), которая преподается в Высшей школе устного и письменного перевода при Университете «Париж III».

Этап переноса понятого с исходного языка на переводящий язык протекает более или менее гладко при отсутствии переводческих трудностей. Когда такие трудности возникают, может наблюдаться приостановка процесса перевода. И именно интерпретативная теория призвана решить данные проблемы. Интерпретативные процессы имеют место в деятельности переводчика и реальность интерпретации до сих пор не ставилась под сомнение ни одним из известных нам теоретиков перевода, но оказалась теоретически неосвоенной. Приходится констатировать, что отсутствие теоретических сведений в отечественном переводе о том, как совершается и каким закономерностям подчиняется перевод в условиях отсутствия переводных соответствий, приводит к тому, что необходимые переводчику навыки и умения формируются стихийно. Разработка теоретической модели интерпретации позволит сформулировать закон, которому подчиняется перевод в условиях

отсутствия переводных соответствий. Исходя из этого, ИТП (Париж) оставляет за рамками своих интересов проблемы сопоставительной лингвистики и анализа текста, подчеркивая, что перевод должен оказывать на читателя то же смысловое и эмоциональное воздействие, что и оригинал на исходного читателя. Она решительно устраняется от учета языковых трудностей, с которыми может сталкиваться переводчик, ставя именно его во главу угла данной концепции. В центре внимания теории должна быть деятельность переводчика, которая остается в тени, если отводить слишком большое место особенностям сопрягаемых языков. Интерпретативный процесс начинается не только со знания соответствующих лингвистических концепций, но и вневлигвистической реальности.

Научно-обоснованное обучение и подготовка переводчиков невозможны без ИКП. По нашему мнению, основной трудностью при переводе в условиях отсутствия переводных соответствий является перевод реалий и фразеологизмов, который лежит на стыке переводоведения и лингвокультурологии. В.Н. Комиссаров указывает, что существует необходимость систематического обучения будущих переводчиков способам перевода безэквивалентных единиц, значительную часть которых составляют названия реалий. Именно интерпретативная концепция позволяет сформировать навыки и умения, необходимые для осуществления перевода в условиях отсутствия переводных соответствий.

П. Ньюмарк подчеркивает, что обращение переводчика с реалиями культуры в целом может быть более свободным, чем с общественно-политическими реалиями. Он также указывает, что официальным органам страны, в которой существует данная общественно-политическая реалья, следовало бы рекомендовать для употребления те или иные переводы ее на иностранные языки, что будет способствовать укреплению взаимопонимания в международных отношениях. Наличие устойчивой традиции передачи реалии значительно облегчает выбор для переводчика, а при наличии взаимного однозначного соответствия фактически избавляет переводчика от необходимости искать соотношение между различными требованиями к переводу. Применение новых эквивалентов для тех реалий, которые уже имеют в переводном языке устойчивые эквиваленты, П. Ньюмарк считает одной из основных ошибок, возникающих при переводе реалий.

Так, например, в настоящее время не устоялись французские эквиваленты некоторых единиц, являющихся названиями типов субъектов Российской Федерации (*sujets, divisions administratives, unités territoriales, parties constituantes de la Fédération de Russie, collectivités territoriales, entités fédérées*).

Из вышесказанного можно сделать вывод, что перевод в собственном смысле этого слова, т.е. переход от исходного текста к переводному тексту, может осуществляться по-разному. В основе такого перехода лежат способы, приемы и методы перевода, варьируемые переводчиком. Для разработки методики обучения письменному переводу необходимо также изучить

особенности переводимого текстового материала, так как они определяют специфику перевода, оказывают существенное влияние на процесс перевода.

В связи с этим, в четвертом и пятом параграфах первой главы для решения **второй задачи** исследования (проанализировать стилистику и лексический состав общественно-политического текста), рассматриваются особенности функциональных стилей речи, включающих общественно-политическую лексику, дается общая характеристика общественно-политической лексики (далее ОПЛ). Проблема перевода ОПЛ связана с особенностями функционирования данного лексического пласта. В результате анализа особенностей ОПЛ можно сделать выводы, что состав ОПЛ постоянно меняется, т.к. постоянно происходят изменения в общественно-политической жизни и, следовательно, степень функциональной нагрузки слова зависит от его актуальности в данный момент.

Иногда появившаяся на страницах газет лексическая единица, созданная для отражения какого-либо явления, процесса в общественно-политической жизни той или иной страны, через некоторое время фигурирует в прессе других государств. Данный факт свидетельствует о тесных контактах между странами и между языками (особенно в сфере ОПЛ). Это слова-«однодневки», которые, как считалось ранее, не удерживаются в языке. Например, существительное «Billygate», появившееся в 80-е годы, как словообразовательная модель вновь возникает на страницах изданий разных стран в 1999 году. Французский журнал «L'Express» № 2480, 1999 г. пишет: «Aujourd'hui encore, même au cœur du Monicagate, la première dame préfère, à la lecture des journaux, une revue de presse expurgée par ses assistants». То есть лексические единицы, которые, казалось, исчезли из употребления, могут появляться вновь, в связи с определенными событиями в общественной жизни страны.

Взаимосвязь ОПЛ с развитием общества предполагает при ее изучении обязательное использование страноведческой информации, т.к. при переводе как устных, так и письменных текстов переводчик сталкивается с проблемой необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей разных языков. Любое слово исходного языка может быть воспринято французским языком и эти слова входят в толковые словари, но понимаются лишь определенной частью носителей французского языка, т.к. данное слово имеет национальную окрашенность. Так, например, во французской газете «Le Monde» от 26.09.1996 читаем: «Depuis lors, il (Boris Eltsine) est pratiquement absent de la scène publique, laissant se développer au grand jour les rivalités entre trois des détenteurs du pouvoir: le chef de son administration Anatoli Tchoubais, souvent accusé de signer les oukazés à la place du président ».

«Les oukazés» во французском языке соответствует слову «décret» (texte réglementaire signé par le Président de la République ou le Premier ministre.)

Лексико-грамматические особенности ОПЛ, проанализированные нами, дают представление о структуре лексических единиц (далее ЛЕ) данного пласта лексики. Большое количество префиксально-суффиксальных элементов,

используемых при ее образовании, представляет возможность для расширения потенциального словаря студентов, правильного образования и употребления этих единиц. Данный лексический пласт отличается наличием большого числа сложносокращенных слов, аббревиатур, а широкий круг устойчивых словосочетаний является стилистической особенностью данной тематической группы слов. Материалом для исследования послужили единицы ОПЛ, отобранные нами при анализе газетных публикаций «Le Monde», словарей «Le Petit Robert», «Le Petit Larousse». Словари не всегда проявляют единство при маркировке единиц ОПЛ. Некоторые ЛЕ снабжены пометой «polit.», другие не дают такой пометы. В связи с этим нами проведен сравнительный анализ ЛЕ на «А» словарей «Le Petit Robert» и «Le Petit Larousse», которые иногда трактуют по-разному принадлежность ЛЕ к разряду политической лексики.

Так, «Le Petit Robert» относит слово «annexion» к разряду политической лексики.

Annexion n.f. – polit. Action d'annexer.

В то время как «Le Petit Larousse» пометы «polit.» не дает.

Annexion n.f. Action d'annexer, de rattacher, en partic.un territoire, le territoire ainsi annexé.

А в дефиниции слова «annexionnisme» указывается на принадлежность его к ОПЛ.

Annexionnisme n.m. Politique visant à l'annexion d'un ou de plusieurs pays à un autre.

Слово «annexionnisme» в «Le Petit Larousse» отсутствует.

Семантика лексического фона слов с национально-культурным компонентом отражает специфику лингвострановедческого материала, связь слов с историей общества, позволяет раскрыть национальное своеобразие ОПЛ.

Так Д. Мадидье и Р. Робэн в работе «Социальное движение» противопоставляют аристократическую речь речи буржуазной. М. Пеше в своей статье «L'étrange miroir de l'analyse de discours» говорит о том, что язык и история находятся в неразрывной связи. Изучение ОПЛ на историческом фоне с привлечением данных страноведческого характера происходит в связи с тем, что ОПЛ особенно остро реагирует на изменения, происходящие в мире. В связи с этим лингвисты предпочитают анализировать ОПЛ периодов, соответствующих поворотным моментам в жизни общества, когда возникает целый ряд новых явлений, появляются политические партии, общественные организации, меняются методы государственного руководства и вместе с этим возникают новые ЛЕ для обозначения новых понятий в данной сфере. Изменения в общественно-политической жизни происходят постоянно, следовательно, постоянно меняется состав ОПЛ. «Le vocabulaire doit changer et la langue doit aujourd'hui s'adapter aux évolutions de la société», - говорит французский премьер-министр Л. Жоспен.

Игнорирование того факта, что совпадение лексических понятий влечет за собой отождествление лексического фона, приводит к так называемой лингвострановедческой интерференции. Это позволит в дальнейшем

определить навыки и умения, обеспечивающие действия письменного переводчика, что необходимо для создания методики обучения письменному переводу текстов общественно-политического характера. Основой создаваемой методики, на наш взгляд, должны являться основные характеристики письменной речи (нормативность и многократность), которые отличают ее от речи устной, а также теоретическое положение о переводе в условиях отсутствия переводных соответствий.

Исходя из вышесказанного, можно предположить, что письменная переводческая компетенция при переводе текстов общественно-политического содержания формируется благодаря специальной методике обучения.

В соответствии с **третьей задачей** исследования необходимо было провести лингвометодическое обоснование технологии обучения при формировании переводческой компетенции, организацию материала для обучения письменному общественно-политическому переводу, разработку комплекса упражнений. При создании методики обучения письменному переводу текстов общественно-политического содержания были уточнены и сформулированы цели, определено содержание и его основные компоненты.

Реализация намеченной цели потребовала определения и отбора содержания обучения. Содержание обучения общественно-политическому письменному переводу включает знания (языковой материал, способы и приемы речевой деятельности, лексический фон, национальная культура) и навыки и умения письменного перевода (умение смыслового анализа, знание двуязычных эквивалентов, умение всевозможных трансформаций текста и т.д.).

При формировании и развитии навыков и умений письменного перевода осуществляется опора на сформированные навыки и умения письменной речи, которые при этом совершенствуются (умения делить текст на смысловые куски, выделять основную информацию, оформлять текст по нормам письменной речи, используя для этого соответствующие средства сцепления). Особенности письменного вида коммуникации доказывают положение о том, что проблемы, связанные с методикой обучения письменному переводу и письменной речи, в частности, являются весьма актуальными и без их решения невозможно повысить эффективность обучения письменному переводу. Содержание обучения предполагает формирование у обучающихся необходимых переводческих навыков и умений и требует разработки соответствующих методов и приемов обучения. Как известно, методы и приемы формирования навыков и умений реализуются в процессе обучения. В предлагаемой методике мы выделяем два этапа: этап тренировки и этап практики. Каждый из них имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений письменного общественно-политического перевода.

Предлагаемый комплекс упражнений основывается на положениях интерпретативной концепции, которая отводит переводчику определяющую роль в решении на перевод. ИКП позволяет сформировать навыки и умения, необходимые для осуществления перевода в условиях отсутствия переводных

соответствий. Основными упражнениями в рамках данной теории перевода должны стать, по нашему мнению, упражнения на переводческое перефразирование - вербализацию особенно в тех случаях, когда речь идет о переводе с французского языка на русский. Это упражнение способствует развитию навыка выбора вариантов, что дает возможность сопоставить их и определить оптимальный. Перефразирование учит варьировать средства языкового выражения, наглядно показывает взаимосвязь мысли и ее языковой формы.

Отсутствие переводных соответствий прежде всего проявляется при переводе реалий и фразеологизмов. Значит, предлагаемые общественно-политические тексты должны содержать данные лексические единицы. При переводе письменных текстов переводчик сталкивается с необходимостью учета специфических особенностей менталитета носителей разных языков, а также интеркультурных языковых и речевых черт. В связи с этим общественно-политические тексты имеют социокультурную направленность, т.е. используется лингвострановедческий подход в обучении.

Нами была предложена комплексная методика, включающая компоненты традиционных методик в рамках выбранной тактической модели перевода (интерпретативная концепция перевода), которая позволяет сформировать навыки и умения, необходимые для осуществления перевода в условиях отсутствия переводных соответствий, что наиболее характерно для перевода фразеологизмов и реалий. Особое внимание уделено переводу общественно-политической лексики, т.к. именно в ней отражаются все изменения, происходящие в обществе и лексическом строе языка. В лексическом пласте также проявляется стилистическая специфика текстов и социокультурный компонент.

Предлагаемая методика обучения письменному общественно-политическому переводу состоит из упражнений модуля А и упражнений модуля Б.

К упражнениям данных модулей предъявляются следующие критерии.

Тренировочно-подготовительные упражнения (упражнения модуля А):

- предполагают максимальную повторяемость одних и тех же языковых элементов (структур, речевых образцов и т.д.);
- отрабатываются лексические единицы в пределах цельного высказывания, имеющего реальный, коммуникативно-оправданный смысл;
- формируют навыки процесса девербализации;
- помогают вербализовать целые смысловые куски, а не переводить каждое слово в порядке его появления в предложении.

Иные требования предъявляются к *коммуникативным упражнениям* (упражнения модуля Б):

- должны быть коммуникативными как по материалу, так и по процедуре выполнения;
- вызывать функционирование всей системы психофизиологических механизмов, обеспечивающих порождение перевода в реальных условиях.

Упражнения данного комплекса формируют навыки и умения всевозможных трансформаций текста, учат владеть методами смыслового анализа, находить межязыковые эквиваленты в рамках требуемой тематики, определять способы перевода безэквивалентной лексики.

Разрабатываемая нами методика ориентирована на использование ее на переводческих отделениях вузов.

Особенности переводимого текстового материала определяют специфику перевода. Нами определены основные трудности при переводе общественно-политического текста различного направления. Навык преодоления переводческих трудностей развивается на материале текстов общественно-политического содержания, специально подобранных упражнениях, а также путем работы с двуязычными и толковыми словарями.

Приведем примеры некоторых упражнений и их исходное лингвотерминологическое положение.

1) Переводреалий.

Как уже нами отмечалось ранее, подход к проблеме перевода реалий является одной из основных задач при обучении переводу в рамках интерпретативной концепции перевода. Для перевода реалий необходимы фактические знания, связанные с национальной культурой, географическими, социальными и другими особенностями жизни народов. Правильный выбор способа их перевода имеет большое значение для сохранения национального колорита.

Сопоставление французского и русского языков, французской и русской культур позволяет установить, что среди способов передачи реалий широко используется транскрибирование и приблизительный перевод. Достаточно широко применяется также описательный перевод. Калькирование и замена видового понятия родовым находят лишь ограниченное применение. Таким образом, существует необходимая насущность обучения будущих переводчиков способам перевода безэквивалентной лексики, значительную часть которой составляют названия реалий.

Переведите на русский язык и определите использованный прием перевода безэквивалентной лексики (транслитерация, приблизительный перевод, описательный перевод, калькирование).

Si le gouvernement retient les mesures décidées par la Caisse nationale d'assurance-maladie des travailleurs salariés (CNAMTS),...

Le gaullisme peut être un régime anticapitaliste si des hommes de gauche en prennent les commandes. (Simone de Beauvoir)

Le maire de la ville rose a tout faux. (Marianne, 24-30 juin 2002)

Pour réconquérir leurs électeurs enfuis, le PS et la gauche doivent désormais chercher à comprendre l'incroyable roman de jospinisme. (Marianne, 24-30 juin 2002)

"Je vous étonnerai!", avait-il d'ailleurs promis: l'élévation de Jean-Pierre Raffarin à Matignon (Marianne, 24-30 juin 2002)

2) Перевод многозначных слов.

Слова обладают многозначностью, т.е. для них характерно наличие нескольких значений, например: (*droit – n.m.II.Faculté d'accomplir ou non qqch, d'exiger qqch d'autrui, en vertu de règles reconnues individuelles ou collectives ; pouvoir, autorisation. 2.Ce qui donne une autorité morale, une influence. 3.Fam. ne pas pouvoir éviter.4. Somme d'argent exigible en vertu d'un règlement ; impôt, taxe.II.Le droit. 1.L'ensemble des principes qui régissent les rapports des hommes entre eux, et servent à établir des règles juridiques. 2.L'ensemble des règles juridiques en vigueur dans une société.3.Science des règles juridiques.*) В современных западных системах обучения письменному переводу

лежит поиск диапазона вариативности. Так, основой методики Сорбоннской школы является положение о том, что нет взаимно-однозначного соответствия между формой и содержанием; одно и то же содержание можно выразить различными способами. Поэтому на занятиях студентам предлагается найти максимальное количество соответствий каждому слову или обороту из текста. Выбор слова в переводе зависит в данном случае от контекста. Следовательно, необходимо знание всех значений многозначного слова.

3) Перевод клишированных терминологических оборотов.

Особую и очень важную проблему представляет освоение клишированной сочетаемости в сфере терминов общественно-политической жизни. Незнание этой сочетаемости портит перевод. Речь идет об устойчивой реализации одного из значений слова в его сочетании с определенными словами. Причем по сочетанию слов в подлиннике нельзя догадаться о том, как будет выглядеть соответствие в переводе, поскольку соответствия не выводятся из значений каждого отдельного слова, входящего в сочетание. Целью данного упражнения является внедрение в активный запас максимально большого числа клишированных терминологических оборотов и их соответствий.

Проработайте общественно-политические понятия и найдите русские эквиваленты следующих терминов и выражений: le discours de clôture – заключительная речь; l'appui agissant – активная поддержка, papier sur table – опираясь на факты.

4) Перевод терминов.

От контекста зависит и значение термина.

Определите значение термина в данном контексте.

C'est la défaite de la multi-ethnicité et de la raison. Six années de domination des partis nationalistes et la guerre ont anesthésié la population.

Certains observateurs avaient également dénoncé un climat de séparatisme ethnique peu propice à l'expression d'un choix démocratique, et pourtant sereinement accepté par l'OSCE et l'OTAN.

5) Перевод прецизионной лексики.

На наш взгляд, упражнения на прецизионную лексику должны также содержать некоторую познавательную информацию. Например, не просто написать эквиваленты названий стран, городов и т.д. (хотя упражнения данного плана должны присутствовать), а выполнить задания лингвострановедческого направления.

Например: *Назовите страны-члены Совета Европы и т.п.*

б) Перевод фразеологизмов.

Фразеологизмы также представляют трудность для перевода. Фразеология - явление не столько языкового, сколько экстралингвистического порядка, поэтому переводчику необходимы знания об общей культуре носителей двух языков, специфике их национального мышления, особенностях развития цивилизации, быта и т.д. Узуальные фразеологизмы коммуникативного типа концентрируют в себе национальную языковую символику. Их изучение позволяет переводчику составить представление об образно-ассоциативном мышлении создавшего их народа. Необходимость поисков средств перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения.

Выберите соответствующий перевод фразеологизмов на французском языке:

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>chômage potentiel</i> | <i>активизация неофашистской деятельности</i> |
| <i>marée noire</i> | <i>политический шок, вызванный неожиданным событием</i> |
| <i>tremblement de terre</i> | <i>предприятие, испытывающее экономические (финансовые) затруднения</i> |
| <i>canard boiteux</i> | <i>потенциальная безработица</i> |
| <i>paix fourrée</i> | <i>безрезультатные выборы</i> |
| <i>politique à courte vue</i> | <i>недолговечный мир</i> |
| <i>élection blanche</i> | <i>близорукая политика</i> |

Восстановите устойчивое выражение, вставив недостающее слово:

| | |
|--------------------------------------|-------------------|
| <i>1. politique de la chaise ...</i> | <i>recherches</i> |
| <i>2. ... de pointe</i> | <i>verte</i> |
| <i>3. marche ...</i> | <i>blanche</i> |
| <i>4. opération ...</i> | <i>vide</i> |

Предлагаемое ниже упражнение направлено на дальнейшее развитие навыков перевода фразеологических выражений при помощи соответствующих словарей.

Переведите устойчивые словосочетания: bloquer les salaires, assurance maladie, marche de la paix, interdit professionnel, trêve des confiseurs;

7) Перевод перифраз.

Следующим важным аспектом при обучении общественно-политическому переводу является перифраза (группа слов, которая выражает то, о чем можно сказать более коротко, обычно одним словом). Данные упражнения учат варьировать средства языкового выражения и показывают взаимосвязь мысли и ее языковой формы. Например: *la ville lumière – Paris; l'empire du Soleil-Levant – le Japon; le souverain pontife – le pape; les forces de l'ordre – la police.* Перифразы обычно употребляются как средства выделения в

тексте: *Le pétrole se trouve principalement dans les pays d'Arabie. L'abondance de l'or noir dans cette région du monde y a causé de nombreux conflits.*

Во второй главе также сформулированы главные требования, предъявляемые к содержанию текстов общественно-политического характера.

На основе изучения различных способов работы над общественно-политическим письменным переводом, отобраны наиболее приемлемые. Ориентация в обучении сделана на 1) нормативность построения переводного текста; 2) выбор вариантов передачи несоответствий в переводе; 3) культурологический аспект перевода; 4) определяющую роль переводчика в решении на перевод.

Этапами реализации процесса переводной коммуникации являются: 1) восприятие и понимание переводчиком текста оригинала, извлечение из него информации; 2) поиск, выбор и принятие решения на перевод; 3) перевыражение сообщения по тексту на исходном языке средствами переводного языка.

Таким образом, комплекс упражнений, разработанный в данном исследовании, отражает один из современных подходов к обучению переводу, позволяет реально сформировать навыки и развить умения общественно-политического письменного перевода в процессе подготовки переводчиков на языковых факультетах.

Для решения четвертой задачи исследования было проведено опытное обучение с целью проверки эффективности предлагаемой методики обучения. Констатирующий срез подтвердил первоначально выдвинутую гипотезу о том, что студенты языкового вуза не владеют в полной мере знаниями и умениями, касающихся механизмов общественно-политического письменного перевода.

Проведение серии занятий, в основу которых была положена предлагаемая в настоящей работе методика, включающая теоретические основы интерпретативной концепции перевода, а также комплекс упражнений, позволило в определенной степени сформировать у студентов опытной группы необходимые навыки и умения, о чем свидетельствуют результаты заключительного среза. Основным показателем служили нормы корректности речи, соблюдение стилистических характеристик письменной речи, полноты и точности перевода с использованием интерпретативных процедур, логичности изложения информации с использованием средств сцепления, а также структурных элементов текста. Трудности понимания общественно-политического текста могут быть вызваны его лексическим или грамматическим наполнением, или непониманием его предметного содержания. В данном случае обучающиеся получали предварительную подготовку в области политических знаний. Предложенные тексты имели социокультурную направленность. Каждый текст сопровождался дополнительной информацией по теме. Поэтому предполагалось, и это отразилось в заключительном срезе, что студенты не будут испытывать трудностей в понимании предметного содержания, предлагаемых для перевода текстов. Заключительный срез проводился в форме итогового перевода

предъявленного текста, с целью проверки стабильности результатов, достигнутых в опытном обучении, и базировался на использовании материалов, аналогичных материалам опытного обучения. В качестве критериев оценки результатов была принята адекватность перевода, выраженная в процентном содержании приемлемых переводных предложений к их общему числу переводимого текста. Студенты, в целом, успешно справились с переводом.

Было установлено, что испытуемые при выполнении письменного перевода текста общественно-политического содержания уложились в более короткие отрезки времени по сравнению с учащимися, не обучавшимися специальному переводу: соответственно - 30 и 60 минут, сделали меньше лексико-грамматических ошибок, особенно связанных с интерференцией французского языка, соблюдали стилистические и структурные нормы языка. Результаты срезов свидетельствуют о качественном улучшении переводов, о возросшем уровне владения ОПЛ. Отмечается улучшение понимания исходных текстов при смысловом анализе входящих в них структур. Процент правильно переведенных предложений составил 87,2%. При проверке работ нами учитывалось лексическое, грамматическое, стилистическое оформление перевода. Не зарегистрировано ошибок при переводе ОПЛ, реалий и фразеологизмов, которые изучены студентами, но были отмечены случаи неправильной синтаксической трансформации. Полученные данные свидетельствуют о возможности достижения намеченной цели - формирования навыков и умений правильного общественно-политического письменного перевода на основе разработанной методики.

Установленная тактическая модель обучения доказала эффективность разработанных методов обучения и стабильность сформированных в ходе опытного обучения навыков и умений общественно-политического письменного перевода. Таким образом, результаты опытного обучения могут рассматриваться как подтверждение гипотезы исследования.

Основные итоги проведенного исследования могут быть представлены в виде следующего резюме.

Теоретической базой для адекватной методической концепции подготовки переводчиков нами избрана интерпретативная концепция перевода. Научно-обоснованное обучение и подготовка переводчиков невозможны без теоретической концепции интерпретации. ИКП позволяет сформировать навыки и умения, необходимые для осуществления перевода в условиях отсутствия переводных соответствий.

*Одним из основных навыков перевода является навык переключения, который отличает переводчика от обычного билингва. Формирование навыка переключения возможно только по тематическому принципу, т.к. у переводчика не может быть отработан навык переключения на все случаи жизни. В связи с этим, нами определена тематика для обучения общественно-политическому переводу.

*Анализ особенностей общественно-политической лексики показывает, что ее состав постоянно меняется, т.к. происходят изменения в общественно-

политической жизни, следовательно, степень функциональной нагрузки слова зависит от его актуальности в данный момент.

*Взаимосвязь ОПЛ с развитием общества предполагает при ее изучении обязательное использование страноведческой информации, т.к. при переводе текстов переводчик сталкивается с проблемой необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей разных языков.'

*Письменная переводческая компетенция при переводе текстов общественно-политического содержания может быть сформирована, благодаря владению письменной речью как умением свободно излагать мысли.

*В лексическом пласте также проявляется стилистическая специфика текстов и социокультурный компонент и это надо учитывать при обучении.

*Разработанный комплекс упражнений способствует выработке профессиональных навыков в сфере общественно-политического перевода и состоит из модуля А (тренировочно-подготовительные упражнения) и модуля Б (коммуникативные упражнения).

*Опытное обучение подтвердило эффективность разработанной методики, стабильность сформированных навыков и умений общественно-политического письменного перевода в рамках интерпретативной концепции перевода.

*Теоретический и практический материал данной работы находит применение в специальном семинаре «Общественно-политический перевод» на IV курсе в группе со специализацией «Перевод и переводоведение» на отделении французского и немецкого языков факультета иностранных языков Орловского государственного университета.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1) Трофимова С.В. К вопросу о некоторых особенностях общественно-политической лексики. // Язык и коммуникация: изучение и обучение. - Орел: издат-во ОГУ, 1999. - Вып. 3. - С. 90-94. (0,25 п.л.)

2) Трофимова С.В. Некоторые особенности общественно-политического перевода // Теория и практика обучения неродному и иностранному языку: традиции, новации, перспективы. Материалы межвузовской конференции. - Орел: издат-во ОГУ, 1999. - С. 11-13. (0,15 п.л.)

3) Трофимова С.В. Обучение переводческой компетенции, в частности, письменной. // Язык и коммуникация: изучение и обучение. - Орел: издат-во ОГУ, 2000. - Вып. 7. - С. 50-52. (0,15 п.л.)



9003

Подл, кпеч. 19.04.2004 Объем 1.0 п.л. Заказ № 167 Тир. 100
Типография МПГУ